

现代汉语与印尼语人称代词对比研究

Asmulyati Nahnu

Universitas Negeri Makassar

Email: asmulyati.nahnu@unm.ac.id

摘要

本文研究的对象是现汉印尼语的人称代词的三类，包括第一人称代词、第二人称代词和第三人称代词。本文对现汉印尼语人称代词的研究方法运用语言对比分析理论、语义和语用分析理论来进行分析。本文对比研究的结果指出不仅从词语方面也从使用功能方面现代汉语和印尼语人称代词都有异同点。现汉印尼语人称代词的相同点：有排除式和包括式，有人称代词单复数转换形式，没有男女性别的区别，有敬称式。而现汉印尼语人称代词的不同点：复数形式，感情色彩，语法上功能，定语语序。

关键词：现代汉语、印尼语、人称代词、对比分析。

ABSTRACT

The object of this paper is the three types of personal pronouns in modern Chinese Indonesian, including first-person pronouns, second-person pronouns and third-person pronouns. This paper analyzes the research methods of personal pronouns in Chinese and Indonesian by using the theory of linguistic contrastive analysis, semantic and pragmatic analysis. The results of the comparative study in this paper point out that there are similarities and differences between modern Chinese and Indonesian personal pronouns not only in terms of words but also in terms of usage functions. The similarities between Chinese and Indonesian personal pronouns: there are exclusionary and inclusive forms, personal pronouns can be converted into plural and singular, there is no distinction between male and female, and there are respectful forms. However, the differences between personal pronouns in Chinese and Indonesian languages are: plural form, emotional color, grammatical function, attributive word order.

Key words: modern Chinese, Indonesian language, Personal pronouns, Contrastive analysis

引言

人称代词是语言的一部分，在交际中具有重要的作用。正确的人称代词的使用和理解可以确保交流过程的顺利进行，反之，不恰当的人称代词的使用和理解可以

成为交流的障碍。

人称代词是代词的一类，用于替代人（或事物）的称谓作用。在汉语里，虽然人称代词是一个小类，但是它是一个重要的部分。现代汉语人称代词分为三类，包括第一人称代词，第二人称代词，第三人称代词。现代汉语人称代词主要做主语，宾语或者定语。现代汉语人称代词做主语，宾语时，无论是单数还是复数，形式都没有变化。

印尼语中，人称代词叫“kata ganti orang”或者“pronomina persona”。印尼语人称代词是一种代替人名称的代词。印尼语人称代词也分为三类，即第一人称代词，第二人称代词和第三人称代词。印尼语中，人称代词也有单数形式和复数形式。在语法上，印尼语人称代词能充当主语和宾语，也能作物主代词表示领属关系。

作为汉语学习者，作者发现在汉语人称代词的使用与印尼语人称代词的使用功能有异同。主要体现在：（一）汉语和印尼语的人称代词都有单数和复数的形式差异；（二）现代汉语和印尼语人称代词都没有性的区别。；（三）现代汉语和印尼语的人称代词也有敬称形式。

对语言中的不同现象，在对留学生教学时，教师不能采用如上这样简单解释，需要从更为具体和深入的分析、研究中得到更充分的解释。因此，根据上面的简要对比，作者试图对印尼语和现代汉语的人称代词来进行对比研究。本文的研究不仅从语义上对这些词进行对比，而且从语用和社会通行用法的角度对这些词进行对比。因此，本研究的结果将清楚地说明汉语和印尼语的人称代词的异同。

接下来是现代汉语人称代词研究与印尼语人称代词：

陈翠珠在《汉语人称代词考论》（2013）所指的人称代词是汉语的一个重要而又相对封闭的系统。它和指示代词、疑问代词一样，都有特殊的“游移泛代性”。人称代词是在语用的经济原则和主体中心原则之下产生的一类特殊代词，它的基本功能是称呼和代替，在语用学中也称为“人称指示语”，指用话语传达信息时对相关角色的指代称呼，包括说话人、听话人以及说话人和听话人以外所涉及的人。

陆俭明、沈阳著《汉语和汉语研究十五讲》（第二版，2016）指出人称代词分为三种人称。其中第一人称代词和第二人称代词（如“我、我们、你、你们”）一般常用于面称，即说话时指说话的人和听话的人。而第三人称代词（如“他/她，他们/她们”，还有指物的“它”）却常常需要指称说话人的听话人以外结构里使用词语表示的另一个人（或物）。不过对第三人称代词的“所指”用法不需要区别两种情况：一是“指别同指”和“指代同指”，二是“构外同指”和“构内同指”。

印尼语人称代词研究

唐慧、王辉和陈扬编著《印度尼西亚语法》（2017）指出，除上面的三类人称代词以外，印尼语中还习惯将一些称谓语用作第一或第二人称代词。比如，家庭成员

间的称呼 kakek (=kek) (爷爷, 外公), nenek (=nek) (奶奶, 外婆), ayah (父亲), bapak (=pak) (爸爸, 叔叔), ibu (=bu) (母亲) 等等, 都可以作为第一人称和第二人称。以这些称谓充当代词, 或带有敬意, 或带有感情色彩, 让人感到亲切。此外, 印尼语人名也可以直接用作第一人称代词和第二人称代词, 有助于双方拉近距离。

Wulandari (2019) 分析了英语和印尼人称代词在句法上的对比, 描述了印尼学生在学习人称代词时可能面临的一些困难。

从上述的研究情况来看, 目前汉语与印尼语对人称代词的研究较为成熟、深入, 并逐步形成了相关的研究理论。但是, 目前研究的不足主要体现在:

(一) 现代汉语与印尼语的比较不够深入。两种语言中的人称代词分类不同, 对汉语初学者而言, 会导致较大的困难。

(二) 对人称代词在实际使用中的用法规则缺少有效的教学策略, 相关研究薄弱。目前, 汉语教材中有关人称代词的教学以词汇教学为主, 印尼学者在学习使用时, 往往出现误用或母语负迁移, 导致错误。

上述研究的不足是本文着力要探索并给予解答的问题。

研究方法

本文所用的研究方法是文献法, 静态描写法, 和对比分析法。本文的研究方法也包括语义和语用分析理论、汉语教学理论。首先, 作者从一些中文和印尼文有关人称代词的语料来源收集数据, 然后进行分类, 即第一人称代词, 第二人称代词和第三人称代词。其次, 作者把汉语与印尼语的人称代词的三类描写, 先写汉语的人称代词, 再写印尼语的人称代词。做好了这一步, 对汉印尼语人称代词从语义, 形式, 语用等使用功能方面一个一个类进行对比分析。最后, 本文对比研究的结果能表明现汉印尼语的人称代词的异同。

本文研究所用的汉语和印尼语的语料来自以下几个方面:

- (1) 中文和印尼文有关人称代词的书, 包括汉语教程, 印尼语教程, 等等。
- (2) 互联网上的相关语料
- (3) 现有文献中的资料 (均注明出处)

结果与讨论

现代汉语和印尼语的人称代词都可以分为第一人称代词、第二人称代词和第三人称代词三个小类。从数量来看印尼语人称代词数量比汉语人称代词数量多一点儿。

印尼语人称代词数量大概有 20 个词，包括单复数形式（saya、aku、ku-、-ku、kami、kita、kamu、Anda、engkau、kau、-mu、kalian、Anda sekalian、kamu sekalian、ia、dia、beliau、-nya、mereka 和 beliau-beliau），而现代汉语人称代词数量只有 13 个词包括单复数形式（我，咱，我们，咱们，你，您，你们，他，她，它，他们，她们和它们）。我们从五个方面：单复数的格式，男女性别之分，语法功能，社交使用功能和敬称式来进行对比分析。通过结果分析表明，我们能更了解现汉印尼语人称代词的异同点。具体地对比分析的表现如下：

一. 从单复数的格式来看

表.1

	现代汉语		印尼语	
	单数形式	复数形式	单数形式	复数形式
第一人称代词	我，咱	我们，咱们	saya, aku, ku-, -ku	kami, kita
第二人称代词	你，您	你们	kamu, Anda, kau, -mu, engkau	kalian, Anda sekalian, kamu sekalian
第三人称代词	他，她， 它	他们，她们， 它们	ia, dia, -nya, beliau	mereka , beliau-beliau

根据以上的表中现代汉语和印尼语人称代词都有单数形式和复数形式。从上面我们可以看到汉语和印尼语的人称代词有不同的复数的格式。现代汉语人称代词的复数形式有固定的格式，就是单数的人称代词的后面加上后缀“们”来改变词义成为复数的意思，例如：

单数		后缀		复数
我	+	们	→	我们
咱	+	们	→	咱们
你	+	们	→	你们
他	+	们	→	他们
她	+	们	→	她们
它	+	们	→	它们

但是我们要注意的，现代汉语第二人称代词“您”不是简单的复数形式。“您”是“你”的敬称式。在口语里，中国人一般不说“您们”来表示复数，尽管目前有不少场合使用这一表达。如学生在对多位老师表达谢意时，会说“谢谢你们对我们的关爱”，在生活中，更多的表达是说“您二位，您三位，您四位，您几位等”还是说“你们”或者“诸位”。“您们”的使用很少见，总的来说，只见在书面表达或特定的场合。

印尼语人称代词的复数形式没有固定的格式。从以上的表中能看到印尼语第二人称复数代词有两种形式，即“kalian”和“第二人称单数代词 + sekalian”。“kalian”可以单独用作第二人称复数代词，而“sekalian”不可以单独使用，必须跟单数的第二人称代词连写，表示改变单数的人称代词的词义成为复数的意思。例如：

单数		后缀		复数
kamu	+	sekalian	→	kamu sekalian
Anda	+	sekalian	→	Anda sekalian
engkau	+	sekalian	→	engkau sekalian

“kamu sekalian”，“Anda sekalian”和“engkau sekalian”的用法与“kamu”，“Anda”和“engkau”的用法一样的，只是意思变成复数了，都表示“你们”。

另外，印尼语也有重叠形式表示复数的形式。印尼语三人称代词“beliau”可以重叠成为“beliau-beliau”。这“beliau-beliau”的用法来表示敬称的第三人称代词的复数形式。然后，其他的人称复数代词没有固定的格式或者固定的形式。

二. 从男女性别之分来看

表.2

现代汉语		男性	女性	印尼语		男性	女性
第一人称代词	我	+	+	第一人称代词	Saya	+	+
	咱	+	+		Aku	+	+
	我们	+	+		ku-, -ku	+	+
	咱们	+	+		Kami	+	+
					Kita	+	+
第二人称代词	你	+	+	第二人称代词	Kamu	+	+
	您	+	+		Anda	+	+
	你们	+	+		engkau, kau	+	+
					-mu	+	+
					Kalian	+	+
第三人称代词	他	+	-	第三人称代词	Ia	+	+
	她	-	+		Dia	+	+
	它(事物)	-	-		Beliau	+	+
	他们	+	+/-		-nya	+	+
	她们	-	+		Mereka	+	+
	它们(事物)	-	-		beliau-beliau	+	+

根据表.2，我们能看到在现代汉语中，除了第三人称代词之外，其他的人称代词，包括第一人称代词和第二人称代词，没有男女性别之分，都可以用来表示男性

或者女性。其实现代汉语第三人称代词“他”“她”“它”的发音都是/tā/, 因此在口语里没有男女性别的区别。但是在书面上, 在写字的时候, 写“他”为了指示称代男性、写“她”为了指示称代女性、写“它”为了指示称代事物。同样的情况也存在在复数的第三人称代词。“他们”、“她们”、“它们”的读音都一样, 都是/tāmen/。“他们”表示若干男性, “她们”表示若干女性, “它们”表示不止一个的事物。但是, 有时“他们”也可以用来指示复数中, 包括男性, 也包括女性。

另外, 从以上的表中也能看到印尼语人称代词没有男女性别之分。在印尼语中, 不管是在口语里的, 或者在书面上的, 使用人称代词没有性的区别, 都可以用来表示男性, 也可以表示女性。印尼语人称代词的读音跟写字的都一样。

结果我们可以说现代汉语和印尼语的人称代词在口语里没有男女性别之分。但是写字的时候, 只现代汉语的第三人称代词有男女性别之分, 其他的人称代词没有。

三. 从语法功能来看

表.3

现代汉语		主语	宾语	定语	印尼语		主语	宾语	定语
第一 人称 代词	我	+	+	+	第一 人称 代词	Saya	+	+	+
	咱	+	+	+		Aku	+	+	-
	我们	+	+	+		ku-	+	-	-
	咱们	+	+	+		-ku	-	+	+
						Kami	+	+	+
					Kita	+	+	+	
第二 人称 代词	你	+	+	+	第二 人称 代词	Kamu	+	+	+
	您	+	+	+		Anda	+	+	+
	你们	+	+	+		Engkau	+	+	-
						Kau	+	+	-
						-mu	-	+	+
					Kalian	+	+	+	
第三 人称 代词	他	+	+	+	第三 人称 代词	Ia	+	-	-
	她	+	+	+		Dia	+	+	+
	它	+	+	+		Beliau	+	+	+
	他们	+	+	+		-nya	-	+	+
	她们	+	+	+		Mereka	+	+	+
					beliau-beliau	+	+	+	

根据表.3, 可以发现在语法上现代汉语人称代词都能充当句子的主语、宾语或者定语。现代汉语人称代词做主语或宾语的时候, 无论是单数还是复数, 形式都没有变化。例如:

1. **我**想告诉**你**一个秘密。
2. 感谢**你们**对**我们**照顾得如此周到。
3. 对不起, 打扰**您**一下。

充当定语的时候, 现代汉语人称代词一般用助词“的”表示领属关。例如:

1. **我的**房间不大也不小。
2. 最近**他们的**关系不太好。

而如果表示亲属关系或者集体单位的名词时, 后面一般不要用“的”。例如:

1. **我爸爸**很喜欢喝咖啡。
2. **你们班**有几个留学生?

从以上的表中也能看出印尼语人称代词不是所有的能充当句子的主语、宾语或者定语。例如:

1.

Saya sangat senang karena kemarin teman saya datang menjenguk saya.
我 非常 高兴 因为 昨天 朋友 我 来 拜访 我
我很高兴因为昨天我朋友来拜访我。

2.

Ali adalah Anak yang pintar. Setiap hari ia senang membaca buku.
阿里 是 孩子 连词 聪明 每天 他 高兴 读 书
阿里是一个聪明的孩子。每天, 他喜欢看书。

3.

Aku belum pernah pergi ke sana, kali ini izinkan aku ikut!
我 还没 过 去 到 那儿 这次 让 我 参加
我从来没去过那里, 这次让我参加把!

4.

Ayahmu Sangat mencintaimu.
你爸爸 非常 爱你
你爸爸非常爱你。

上面的例子用人称代词“saya、ia、aku、-mu”。例(1)指“saya”的词能充当句子的主语, 宾语和定语。而例(2)指“ia”的词只能充当句子的主语, 不能充当宾语和定语。

然后，例(3)指“aku”的词能充当句子的主语和宾语，但是不能充当定语。下一个，例(4)指“-mu”只能充当宾语和定语，不能充当句子的主语。

在印尼语中，除了“saya”的词之外，还有一些词也能充当句子的主语，宾语和定语，比如：“kami、kita、kamu、anda、kalian、dia、mereka 和 beliau”。然后，“ku-”的词和“ia”有同样的功能，只能充当句子的主语，但是不能充当宾语或者定语，表示领属关系。另外，“-ku、-nya”像“-mu”一样，只能充当宾语又能作定语，表示领属关系，但是不能充当句子的主语。最后，相当“aku”，还有“engkau 和 kau”也能充当句子的主语又能充当宾语，但是不能作定语，表示领属关系。

从上面我们能看到现代汉语和印尼语的定语语序不一样。例如：

1. 印尼语 : Ibu **kamu**

妈妈 你

汉语 : **你**妈妈

2. 印尼语 : buku **saya**

书 我

汉语 : **我**的书

在汉语中，作定语的时候，中心词放在人称代词的后面。相反，印尼语人称代词作定语的时候，中心词放在人称代词的前面。

四. 从使用功能来看

第一人称代词

第一人称代词是说话人自称代词。现代汉语中有“我、咱、我们、咱们”作为第一人称代词，而印尼语中有“saya、aku、ku-、-ku、kami、kita”作为第一人称代词。现代汉语中“我、咱、我们、咱们”都是表示中性的，本身没带有特殊的感情色彩。在交际中，“我、咱、我们、咱们”都适用在各个场合中，包括正式场合和非正式场合。不论说话人的年龄大还是小，社会的地位高还是低，跟听话人的关系亲密还是不亲密，说话人可以用“我、咱、我们、咱们”称呼自己。

相反，印尼语的第一人称代词不是所有的表示中性的。印尼语中，“saya、kami、kita”是表示中性的，而“aku、ku-、-ku”不是表示中性的。“saya”相当“我”、“kami”相当“我们”、“kita”相当“咱们”，都可以用在正式场合或在非正式场合。而“aku、ku-、-ku”相当“我”，都是单数的第一人称代词，一般在非正式场合常使用。在交际中“aku、ku-、-ku”是对亲密的认识的人之间自称时使用的，比如年轻人对熟悉的朋友。

第二人称代词

第二人称代词指示说话人称呼听话人的代词。现代汉语第二人称代词一共有三个代词：“你”、“您”、“你们”。“你”是单数的第二人称代词。它的复数形式是“你们”。而“您”是第二人称代词的尊敬式，也是单数的第二人称代词。在口语里中国人一般说“你二位”，“您三位”，“您几位”等等表示“您”的复数形式。而有时候在书面语中可以出现“您们”的说法。“你”和“你们”都是表示中性的，不带有什么感情色彩。所以，“你”和“你们”可以用对任何人在任何场合。而“您”带有尊敬的感情色彩。“您”一般用对长辈、上级、年长的人，或者陌生人来表示礼貌或者尊重。

在印尼语中，第二人称代词主要有表示单数的“kamu、-mu、Anda、engkau、kau”和表示复数的“kalian、Anda sekalian、kamu sekalian”。印尼语第二人称代词不是中性的，都带有自己的感情色彩。

“kamu、-mu、kalian”都是表示亲密的感情色彩，通常用在非正式场合。“kamu、-mu、kalian”一般用于上级对下级或者与熟悉的人之间，如老师对学生，父母对孩子，或朋友之间。

“Anda”是表示尊敬的感情色彩。在交谈的时候，说话人跟对方不想太正式也不想太亲密，但是说话人还想表示尊重。“Anda”一般用于在特殊场合，如当与客户或乘客交谈时、与陌生人交谈时、在采访某人时等等。“Anda”不仅指称某一个人，而可以指相关的任何人，比如在广告语里或者在应用/机器的用法说明里能出现“Anda”的使用。但现在，在日常社交中“Anda”平常很少用。现在印尼人习惯用称谓语“Bapak/Pak”（先生）或者“Ibu/Bu”（女士）作第二人称代词，表示尊重。

“engkau”通常见在书面语中，比如在故事或诗歌里，表示诗意的。在日常社交中，使用“engkau”很少见，一般只在起到的时候才用“engkau”指称真主或上帝的代词。而“kau”（“engkau”的缩略形式）通常见在口语里，一般用于非正式场合对熟悉的人、下级、社会地位较低的人，表示随意的态度，也指示有点儿不礼貌的态度。

第三人称代词

第三人称代词表示除了说话人一方和听话人一方之外的第三方的代词。在现代汉语中，第三人称代词也被称他称代词。现代汉语第三人称代词分为两种：表示单数的“他、她、它”和表示复数的“他们、她们、它们”。相当第一人称代词和第三人称代词，现代汉语第三人称代词（包括单数的和复数的）也是表示没带有感情色彩的中性的。“他、她、它、他们、她们、它们”都可以在正式场合或者非正式场合使用，也可以怎么态度使用。

而印尼语中有“ia、dia、-nya、beliau”表示单数的第三人称代词和“mereka、beliau-beliau”表示复数的第三人称代词。除了“beliau（单数）、beliau-beliau（复数）”之外，其他的第三人称代词“ia、dia、-nya、mereka”都是表示中性的，可以用于各个场合包括正式或非正式场合。不论在口语里或者在书面上，“dia、-nya、

mereka”还是很常见。而“ia”一般用于书面上。而“beliau（单数）、beliau-beliau（复数）”都是第三人称代词的尊敬式。“beliau（单数）、beliau-beliau（复数）”一般用于指称受尊敬的人，大人物，长辈，或者其他的社会地位高的人。

根据上面的人称代词使用功能的解释，我们能了解在汉语中，除了“您”之外，现代汉语人称代词（包括第一人称，第二人称和第三人称）都是表示中性的。“我、咱、我们、咱们、你、你们、他、她、它、他们、她们、它们”都可以何时在任何场合使用。不论对年轻人还是老人，上级还是下级，长辈、晚辈还是同辈，对认识的人还是陌生人，都可以的。而印尼语中，每个人称代词都带有自己的感情色彩，有中性、亲密、随意和尊敬的感情色彩。印尼语人称代词不可以随便使用，一定要注意在哪个场合说话，也要注意对谁说话，避免被认为非礼貌。

表.4

现代汉语		感情色彩	印尼语		感情色彩
第一 人称 代词	我	中性		Saya	中性
	咱	中性		Aku	亲密
	我们	中性		ku-, -ku	亲密
	咱们	中性		Kami	中性
				Kita	中性
第二 人称 代词	你	中性		Kamu	亲密
	您	尊敬		-mu	亲密
	你们	中性		engkau	诗意
				Kau	随意
				Anda	尊敬
				Kalian	亲密
第三 人称 代词	他	中性		Ia	中性
	她	中性		Dia	中性
	它	中性		Beliau	尊敬
	他们	中性		-nya	中性
	她们	中性		mereka	中性
	它们	中性		beliau-beliau	尊敬

五. 从尊敬式来看

现代汉语人称代词和印尼语人称代词都有尊敬式。现代汉语人称代词只有一个尊敬式，就是第二人称代词“您”。而印尼语人称代词有两个尊敬式，就是第二人称代词“Anda”和第三人称代词“beliau”。

“您”和“Anda”都是表示第二人称代词的尊敬式，但在用法上有区别。“您”的对象是上级、长辈、年龄大、或者社会地位比说话人自己高的人，比如学生对老师、员工对老板，主人对客人等等。而“Anda”可以用对每个人，不分年龄、社会地位高低等等。使用“Anda”表达说话人跟对方不想太正式也不想太亲密，但是说话人还表示尊重。“Anda”一般用于特殊的场合，比如在采访莫一个人时，或者跟陌生人交谈时。在印尼语中，如果说话人想对上级、长辈、年龄大、或者社会地位比高的人表示尊重或礼貌的话，一般会用称谓语，比如“Bapak/Pak”（先生）或者“Ibu/Bu”（女士）来称对方。

另外，“beliau”也是印尼语人称代词的尊敬式，指示除了说话人和听话人之外第三方代词。“beliau”的对象是上级、社会地位高的人或者受尊重的人，比如老师、国家英雄、总统等等，对家人（父母、祖父母等等）也可以用“beliau”表示尊敬。

六. 从单复数转换形式来看

汉语人称代词有单复数转换形式，包括单数表示复数（“我”、“你”能代替“我们”、“你们”）或者复数表示单数（“我们”能代替“我”）。例如：

1. 今年，**我校**在升高中考试取得了一个好成绩。
2. **你厂**主要生产叉车配件及工程配件。
3. 好，今天**我们讲**到第八课。大家记得复习功课！

例（1）、（2）中的“我校”、“你厂”都是指“我们的学校”、“你们的工厂”的意思。这种的单数的人称代词来代替复数的人称代词很常见在书面语中。例（3）的“我们讲”就是“我讲”的意思。这种的说法表示说话人不愿意突出自己。

而印尼语人称代词没有单复数转换形式。但是有一个复数的人称代词可以用来代替单数的人称代词，那个代词是“kami”。“kami”是复数的第一人称代词，有时能用来代替“saya”（单数的第一人称代词）的意思，表示一种委婉谦虚的表达方式或者有意不突出自己。例如：

Kami sangat senang Anda bisa Dating Berkunjung ke kantor kami.
我们 非常 高兴 您 能 来 参观 到 公司 我们
我们很高兴您能来参观我们的公司。

结论

经过对比分析，现代汉语与印尼语人称代词有相同的地方，包括：

- 一. 现代汉语和印尼语人称代词都有敬称式。现代汉语中有“您”（第二人称代词），而印尼语有“Anda”（第二人称代词）和“beliau”（第三人称代词），都指示对人尊敬称谓。

- 二. 现代汉语和印尼语都也有人称代词单复数转换形式。现代汉语有单数人称代词可以用来代替复数人称代词，有复数的人称代词可以用来表示单数人称代词。印尼语也有复数的人称代词可以用来表示单数，但没有单数人称代词可以用来代替复数人称代词。
- 三. 现代汉语和印尼语都没有男女性别的区别。但是在文字上，现代汉语第三人称代词有性别的区别。
- 四. 现代汉语和印尼语的第一人称代词都有排除式（不包括听话人在内）如：现代汉语的“我们”相当于印尼语的“kami”，还有包括式（包括听话人在内）如：现代汉语的“咱们”相当于印尼语的“kita”。

除了相同点之外，现代汉语和印尼语人称代词之间也有不同的地方，包括：

- 一. 现代汉语人称代词的复数形式有固定的格式，就把后缀“们”放在单数人称代词的后面。而印尼语人称代词的复数形式没有固定的格式，每个人称代词有不同的格式。
- 二. 现代汉语人称代词跟印尼语人称代词带有不同的感情色彩。现代汉语人称代词（包括第一人称，第二人称和第三人称）一般都没带有什么感情色彩，都是表示中性的。而在印尼语中，每个人称代词都带有自己的感情色彩。
- 三. 从语法上功能来看，现代汉语人称代词跟印尼语人称代词有区别。现代汉语人称代词中的每个词都能充当句子的主语、宾语或者定语。而印尼语人称代词一般能充当主语和宾语，也能作物主代词，表示领属关系。但并不是所有的印尼语人称代词都能做到那三个使用功能。
- 四. 现代汉语和印尼语的定语语序也是不一样。当现代汉语人称代词作定语的时候，中心词放在人称代词的后面。相反，当印尼语人称代词作定语的时候，中心词放在人称代词的前面。现代汉语人称代词一般用助词“的”表示领属关系。而印尼语人称代词没用助词。

参考文献

- 陈翠珠. 2009. *汉语人称代词考论*. 中国：华中师范大学.
- 陈翠珠著. 2013. *汉语人称代词考论*. 北京：光明日报出版社.
- 故潘刘，文月，桦娱华. 2007. *实用现代汉语语法*. 北京：商务印书馆.
- 郭振华. 2000. *简明汉语语法*. 北京：华语教学出版社.
- 黄伯荣、廖序东. 2017. *现代汉语（增订六版）*. 北京：高等教育出版社.
- 黄居仁，石定栩. 2016. *中文参考语法*. 英国：剑桥大学出版社.
- 金顺吉. 2009. *韩汉语人称代词对比研究*. 上海：上海外国语大学.
- 李德津，程美珍. 2008. *外国人实用汉语语法*. 北京：北京语言大学出版社.
- 黎锦熙编. 1956. *新著国语文法*. 北京：商务印书馆.

- 刘纶鑫, 徐阳春. 2008. *现代汉语*. 北京: 高等教育出版社.
- 刘月华, 潘文娒, 故华著. 2001. *实用现代汉语语法 增订本*. 北京: 商务印书馆.
- 陆俭明, 沈阳著. 2016. *汉语和汉语研究十五讲*. 北京: 北京大学出版社.
- 罗雪萍. 2007. *古代汉语人称代词的特点*. 陇东学院 (社会科学版).
- 毛悦. 2014. *汉语作为第二语言教学--汉语要素教学*. 北京: 外语教学与研究出版社.
- 裴金兰. 2018. *现代汉语和越南语人称代词对比研究*. 上海: 上海外国语大学.
- 唐慧, 王辉, 陈扬编著. 2017. *国家级教学成果二等奖系列教材 亚非语言文学国家级特色专业建设点系列教材 印度尼西亚语语法*. 中国: 世界图书广东出版公司.
- 王永超. 2009. *元明时期汉语代词研究*. 中国: 山东大学.
- 赵元任. 2010. *汉语口语语法*. 北京: 商务印书馆.
- 语嫣. 2014. *汉语与约鲁巴语三身代词对比分析*. 中国: 苏州大学.
- 朱德熙著. 1982. *语法讲义*. 北京: 商务印书馆.
- Abdul Chaer. 2006. *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia*. Jakarta: PT Rineka Cipta.
- Benny Hoedoro Hoed. 2006. *Penerjemahan dan Kebudayaan*. Bandung: Pustaka Jaya.
- Depdikbud. 2003. *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka.
- Jiren Kurnia YKG. 1995. *Penuntun Berbahasa Mandarin*. Jakarta: Puspa Swara.
- Miftahur Rohim. 2013. *Analisis Kontrastif Bahasa Indonesia dan Bahasa Arab berdasarkan Kala, Jumlah dan Persona*. Semarang: Universitas Negeri Semarang.
- Maman Suryaman, dkk. 2013. *Modul 1 Menulis-Tata Bahasa-Idiom*. Yogyakarta: Universitas Negeri Yogyakarta.
- Shindy Octavia. 2018. *Penggunaan Pronomina Persona Dalam Karangan Deskripsi Siswa Kelas VII MTs Negeri 13 Jakarta Tahun Pelajaran 2018/2019*. UIN Syarif Hidayatullah.
- Suparto. 2003. *Tata Bahasa Mandarin itu Mudah*. Jakarta: Puspa Swara.
- Wulandari. 2019. *Contrastive Analysis Between English and Indonesian Pronouns Based on Syntax*. Palembang: Universitas Muhammadiyah Palembang.
- Yusnida Eka Putri. 2004. *Penerjemahan Pronomina Persona Jepang ke dalam Bahasa Indonesia Tinjauan Kasus Atas Penerjemahan Pronomina Persona yang terdapat dalam cerita pendek Izu No Odoriko serta Terjemahannya Penari Izu*. Jakarta : Perpustakaan Universitas Indonesia.

现代汉语与印尼语人称代词对比研究

Yu Jie Seah. 2013. *Contrastive Analysis of Pronouns across English, Mandarin Chinese and Japanese*. Singapura: Nanyang Technological University.